

DTT-Seminar „Terminologiearbeit – Grundlagen, Werkzeuge, Prozesse“

Termin: Freitag, 4. November 2011, 9.00 Uhr – 17.30 Uhr

Ort: Hochschule Karlsruhe, Amalienstrasse 81-87, 76133 Karlsruhe

Zielgruppen:

- Praktizierende Übersetzer / Dolmetscher / Terminologen
- Technische Redakteure
- Sprachübergreifend arbeitende Fachleute
- Studierende im Bereich Übersetzen / Dolmetschen / Technische Redaktion

Terminologiearbeit – Grundlagen (Prof. Dr. Petra Drewer, Hochschule Karlsruhe):

- Grundlagen der Terminologielehre, Terminologielehre vs. Terminologiearbeit
- Semiotisches Dreieck (Begriff, Benennung, Gegenstand)
- Anforderungen an und Bewertung von Benennungen
- Begriffe und Begriffssysteme
- Gründe für professionelle Terminologiearbeit im Unternehmen

Terminologiearbeit – Recherche (Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz, Fachhochschule Köln):

- Quellen für die Terminologiearbeit
- Internet und Nutzung von Suchmaschinen
- Terminologiebestände und Terminologie-Portale
- Übernahme, Dokumentation und Beurteilung der Qualität von Internetquellen

Terminologiearbeit – Werkzeuge (Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz, Fachhochschule Köln):

- Terminologie-Extraktion und Terminologie-Kontrolle
- Terminologie-Verwaltung
- Einrichtung und Aufbau von Termbanken
- Kleine Marktübersicht

Terminologiearbeit – Prozesse (Dr. Rachel Herwartz, TermSolutions):

- Einbindung in den Gesamtprozess: Wer prägt Terminologie? Wer nutzt Terminologie?
- Prozesse: Terminologie sammeln, prüfen und pflegen
- Terminologieleitfaden: Dokumentation der getroffenen Entscheidungen
- Terminologiearbeit planen: Kostenkalkulation

Teilnahmegebühr inkl. Seminarunterlagen und Kaffeepausen (jedoch ohne Mittagessen):

- 250 Euro für Nicht-Mitglieder
- 175 Euro für Mitglieder von DTT, ADÜ Nord, ASTTI, ATICOM, BDÜ, tekomp, Universitas

Veranstalter: Deutscher Terminologie-Tag e.V. und Deutsches Institut für Terminologie e.V.

Information bei: fortbildung@dttev.org

Anmeldeformular: www.dttev.org

Stand: 10. April 2011, Änderungen vorbehalten